

E10 - The Cursed Head

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN The Cursed Head

SIGN The Cursed Head

[02:39] EINAR

Okay, here we go.

[02:41] BOTH

Ready, push!

[02:58] BOTH

Yes! That's the last one!

[03:18] EINAR

I don't believe it.

[03:22] EINAR

It really was possible.

[03:24] EINAR

Together, we turned an
entire forest into a farm.

[03:28] THORFINN

Yeah, I think it took more than three years.

[03:33] EINAR

If only all this land were ours.

[03:38] THORFINN

That's one thing a slave can't have.

[03:44] THORFINN

We worked hard. We're nearly there.

[03:50] EINAR

Yeah. The other day, Pater told me something.

[03:55] EINAR

We'll be able to buy our freedom with the
next harvest from this cleared land.

[04:02] EINAR

We'll get some change back, too.

[04:07] THORFINN

I see.

[04:11] THORFINN

Einar, what are you going to do
once you're a free man?

[04:19] EINAR

I don't know. Even if I went back to my homeland,
there's no family waiting for me.

[04:25] EINAR

And besides...

[04:28] THORFINN

You're worried about Arnheid.

[04:31] EINAR

Yeah, I feel awkward about it.

[04:36] EINAR

If only Arnheid could be free, too.

[04:40] EINAR

Then I'd feel better.

[04:46] THORFINN

The master has no intention
of letting her go.

[04:54] EINAR

What about you, Thorfinn?

[04:57] EINAR

Will you go back to Iceland?

[05:01] THORFINN

Yeah. I think so. Probably.

[05:06] EINAR

Seriously? You don't seem sure
about your plans.

[05:10] THORFINN

Neither do you.

[05:16] EINAR

Good grief. It's strange, isn't it?

[05:21] EINAR

Freedom's just around the corner,
and we're acting like this.

[05:37] THORFINN

There is something I'd like to try to do.

[05:43] EINAR

Really? What is it?

[05:47] THORFINN

Well, there's a lot I'm still not sure about.

[05:57] THORFINN

What do you think, Einar?

[06:03] THORFINN

Would it be possible to rid the
world of war and slavery?

[06:25] EINAR

Well... that would be like a dream.

[06:37] KETIL

Ah, you've finally felled the last tree.

[06:42] KETIL

Well done, both of you.

[06:45] EINAR

Master!

[06:47] KETIL

Well? Do you think you'll be able to till the soil in time for planting?

[06:51] EINAR

Yes, probably, if we hurry.

[06:57] KETIL

I see, I see. All right.

Then I'll give you a little discount.

[07:03] KETIL

Once you're done sowing the seeds, the two of you will be free.

[07:09] KETIL

You've worked hard, Thorfinn, Einar.

[07:20] KETIL

What? You don't seem that happy.

[07:24] EINAR

Huh? What?

[07:26] EINAR

No! Wait, no!

[07:27] EINAR

All right!

[07:30] EINAR

Thorfinn, we finally did it!

[07:33] THORFINN

Y-Yeah!

[07:35] KETIL

Wait, sorry. Don't celebrate yet.

[07:39] BOTH

What?

[07:40] KETIL

You'll have to wait until after I return.

[07:44] EINAR

You're going somewhere?

[07:47] KETIL

Yes. By the way, have you seen the old master?

[07:52] EINAR

He hasn't been this way.

[07:55] KETIL

I see. Maybe he's on his farm.

[08:00] KETIL

Well, you'll do.

[08:02] KETIL

If you see him, give him this message.

[08:06] KETIL

Tell him I've gone to the palace
in Jelling to visit King Harald.

[08:13] KETIL

I'm sure I'll be back in time
for planting, though.

[08:17] KETIL

Make sure you till the soil by then.

[08:20] BOTH

Yes, sir.

[08:23] EINAR

Safe travels.

[08:27] KETIL

Oh, right.

[08:30] KETIL

How would you like to continue working
for me as my retainers once you're free?

[08:37] KETIL

I'd gladly welcome a couple of
hard workers like you.

[08:42] KETIL

Give it some thought.

SIGN What benefit is there for the worker from that
in which he labors? I have seen the task which
God has given the sons of mankind with which
to occupy themselves. He has made everything
appropriate in its time.

SIGN What benefit is there for the worker from that
in which he labors? I have seen the task which
God has given the sons of mankind with which
to occupy themselves. He has made everything
appropriate in its time.

SIGN He has also set eternity in their heart, without the
possibility that mankind will find out the work
which God has done from the beginning even
to the end.

SIGN He has also set eternity in their heart, without the
possibility that mankind will find out the work
which God has done from the beginning even
to the end.

SIGN Ecclesiastes 3:9-11

SIGN Ecclesiastes 3:9-11

[09:49] GUNNAR

Excuse me, Your Majesty.

[09:52] GUNNAR

Our ship will be arriving in Jelling shortly.

[09:57] GUNNAR

Please wake up, King Canute.

[10:45] GUNNAR

Your Majesty, what are you doing out here?

[10:49] GUNNAR

Our horses will be ready soon.

[10:51] GUNNAR

Please wait inside your cabin.

[10:53] CANUTE

Here is fine.

[10:56] CANUTE

I haven't been back home in a while.

[10:58] CANUTE

I want to feel the breeze.

[11:03] WULF

Your Majesty.

[11:07] WULF

I am delighted to see you've
safely returned from England.

[11:11] CANUTE

Thank you. Wulf, how is my brother doing?

[11:16] WULF

My liege.

[11:17] WULF

King Harald is not well.

[11:22] WULF

His pain has worsened over the past month.

[11:24] WULF

He's no longer capable of speaking.

[11:30] CANUTE

I see. How much longer does he have?

[11:34] WULF

According to those treating him,
these next few days will be critical.

[11:42] CANUTE

Very well. Thank you for
watching over him in my place.

[11:47] WULF

Yes, Your Majesty.

[11:52] CHILD A

Ouch.

[11:53] CHILD B

I won again.

[11:54] CANUTE

That ball game they're playing...

[11:55] CHILD C

Are you okay?

[11:55] CHILD A

Again.

[11:56] CHILD B

Don't hurt yourself.

[11:57] CANUTE

My brother was quite good at it
when we were children.

[11:58] CHILD A

Darn you.

[12:05] CANUTE

He occasionally played with me.

[12:13] (Flashback) YOUNG CANUTE

Harald, hit it again.

[12:18] (Flashback) HARALD

Okay. Watch the ball closely, Canute.

[12:22] CANUTE

Those within the palace
feuded amongst themselves

[12:25] CANUTE

over which of us would succeed our father,

[12:29] CANUTE

but my brother never paid
any heed to it himself.

[12:35] (Flashback) HARALD

Ready?

[12:36] (Flashback) HARALD

Here it comes.

[12:43] (Flashback) RAGNAR

Your Highness!

[12:45] (Flashback) HARALD

Ragnar...

[12:55] (Flashback) YOUNG CANUTE

I'm okay.

[12:57] (Flashback) RAGNAR

I don't believe it.

[12:59] (Flashback) HARALD

See? He's tougher than you think.

[13:03] (Flashback) HARALD

You're a little too overprotective,
you know. You should—

[13:08] (Flashback) RAGNAR

Impressive, Your Highness.

[13:13] (Flashback) RAGNAR

I knew you could do it.

[13:15] (Flashback) RAGNAR

Are you certain you're not hurt?

[13:17] (Flashback) YOUNG CANUTE

Yeah. Thanks, Ragnar.

[13:21] (Flashback) YOUNG CANUTE

But it's hard to move when
I'm wearing so many layers.

[13:24] (Flashback) YOUNG CANUTE

I'm hot, too. Can I take these off?

[13:26] (Flashback) RAGNAR

No.

[13:29] (Flashback) RAGNAR

A warrior must be properly equipped.

[13:33] (Flashback) RAGNAR

Are you listening, Your Highness?

[13:35] RAGNAR

Letting your guard down for even
a moment can prove fatal.

[13:37] CANUTE

He was a strong, kind man.

[13:41] RAGNAR

Even I once...

[13:44] CANUTE

My brother helped me often.

[13:49] CANUTE

I must thank him.

[13:54] CHILD A

Hup!

[14:11] WULF

Play somewhere else, children.

[14:14] CHILD A

Sorry.

[14:23] CHILD A

Don't hit it so hard, Asta.

[14:25] ASTA

Hmph. You're just slow.

[14:26] WULF

Unbelievable. Children are so carefree.

[14:28] CHILD A

What did you say?

[14:31] ASTA

Now you're mad.

[14:31] WULF

What is the matter, Your Majesty?

[14:39] CANUTE

It's nothing.

[14:46] Narrator

*Sweyn's sons inherited their own
respective territories from their father.*

[14:54] Narrator

The older brother Harald inherited Denmark,

[14:57] Narrator

*and the younger brother Canute
inherited England.*

[15:01] Narrator

Their relationship was good.

[15:06] Narrator

During Canute's conquest of England,

[15:09] Narrator

*his brother Harald directly supported him
by sending a fleet of ships.*

[15:16] Narrator

However...

[15:19] Narrator

*Shortly after Canute became
King of England, Harald fell ill.*

[15:27] Narrator

Harald had no heirs.

[15:33] ESTRID

Brother Canute!

[15:35] ESTRID

You really did come to Jelling.

[15:39] CANUTE

Address me as "Your Majesty," Estrid.

[15:41] ESTRID

Your visit is so sudden. I was surprised.

[15:47] CANUTE

It's good to see you again, King Harald.

[15:56] ESTRID

Brother Harald,

Brother Canute has come to visit you.

[16:01] ESTRID

Can you tell he's here?

[16:04] CANUTE

It's fine. You don't have to wake him.

[16:07] CANUTE

I'll be staying here a while.

[16:09] CANUTE

I'll speak to His Majesty
when he's feeling better.

[16:15] HARALD

Canute...

[16:27] CANUTE

King Harald, I am here.

[16:32] CANUTE

Please rest.

[16:35] CANUTE

You needn't worry about your kingdom.

[16:43] HARALD

I've been waiting for you.

[16:49] HARALD

Denmark...

[16:54] HARALD

Denmark is yours.

[17:07] CANUTE

Don't be absurd, King Harald.

[17:11] CANUTE

Get well soon so we can play ball again.

[17:17] SWEYN

You've got some guts, Canute.

[17:21] SWEYN

I'm impressed you can lie about that
like you don't know what's going on.

[17:29] ESTRID

Brother?

[17:32] SWEYN

You're visiting the man
you poisoned yourself?

[17:36] SWEYN

What a farce. What will you
accomplish by doing that?

[17:45] SWEYN

Harald was friendly to you.

[17:49] SWEYN

Why did you need to kill him?

[17:53] SWEYN

You could've ruled the world together.

[17:58] SWEYN

You didn't do it for the sake of
peace and prosperity.

[18:03] SWEYN

Ambition now rests within your heart.

[18:08] SWEYN

The ambition to rule as
king of all the North Sea.

[18:17] SWEYN

That is the curse. The crown's curse.

[18:25] SWEYN

None can escape it.

[18:29] SWEYN

By donning the two crowns
of Denmark and England,

[18:38] SWEYN

you will suffer twice as much as I did.

[18:51] ESTRID

Brother!

[18:59] ESTRID

What's wrong? You suddenly went into a daze.

[19:03] ESTRID

Have you fallen ill, too?

[19:15] CANUTE

I'm fine. I just felt a little dizzy.

[19:23] WULF

Prepare a bedchamber.

[19:25] WULF

His Majesty is tired from
his long voyage at sea.

[19:58] CANUTE

What is it?

[20:00] MAID

Lady Estrid instructed me
to bring you something to drink.

[20:06] CANUTE

Where did it come from?

[20:08] MAID

What? Where is it from?

[20:13] CANUTE

I don't need any. I'm not thirsty.

[20:18] SWEYN

You fear being poisoned
because you poison others.

[20:24] SWEYN

Isn't that right, Canute?

[20:32] CANUTE

It was rather mischievous of you to appear
in the middle of the afternoon, King Sweyn.

[20:39] SWEYN

If you can see me during the day,
then the curse must be growing stronger.

[20:48] MAID

Is he talking to himself?

[20:50] CANUTE

How long are you going to
keep standing there?

[20:52] CANUTE

I need nothing from you. Leave.

[20:54] MAID

Y-Yes, Your Majesty!

[20:59] CANUTE

Uniting the nation is
essential to creating a utopia.

[21:04] CANUTE

Two kings would eventually cause trouble.

[21:08] CANUTE

King Harald's death is necessary.

[21:15] SWEYN

I'm surprised.

[21:18] SWEYN

You've come to think
like a real king, Canute.

[21:30] SWEYN

What are you laughing about?

[21:34] CANUTE

King Sweyn, I once hated you
and wished for your death.

[21:40] CANUTE

But now?

[21:43] CANUTE

You're the only one I can speak to frankly.

[21:51] CANUTE

Let us be friends,

[21:55] CANUTE

as befits two cursed men.

[22:12] (Flashback) YOUNG CANUTE

Brother, again!

[22:18] (Flashback) HARALD

Okay.

[22:21] (Flashback) HARALD

Here it comes, Canute.

[22:22] (Flashback) YOUNG CANUTE

Okay.

[22:24] (Flashback) SWEYN

Harald.

[22:29] (Flashback) SWEYN

We're holding a war council. Join us.

[22:33] (Flashback) HARALD

Yes, Father.

[22:37] (Flashback) HARALD

Sorry, Canute.

[22:39] (Flashback) HARALD

We'll continue another time.

[22:43] (Flashback) YOUNG CANUTE

Thank you, Brother.

[23:02] (Flashback) HARALD

Grow up strong, Canute.

[23:06] (Flashback) HARALD

Stronger than me and father.

[23:11] (Flashback) HARALD

Got it?

[23:15] (Flashback) YOUNG CANUTE

Yes.

[23:37] (Flashback) RAGNAR

Come, Your Highness.

I'll be your next opponent.

[23:41] (Flashback) YOUNG CANUTE

What? Can you even play, Ragnar?

[23:43] (Flashback) RAGNAR

How dare you.

[23:45] (Flashback) RAGNAR

I was once feared as Gullinbursti of the Lake,
and for seven consecutive years...

[24:01] CANUTE

Is this all there is to it?

[24:05] CANUTE

This is nothing.

SIGN Kings and Swords

SIGN Kings and Swords

[25:52] Narrator

"Kings and Swords."

Revision #1

Created 2024-01-03 02:37:17 UTC by whimsee

Updated 2024-01-03 02:41:17 UTC by whimsee